Tesis Doctorales y Trabajos de Investigación

(SECCIÓN ELABORADA POR MARINA GARCÍA YELO)

Autora: Maryse PRIVAT.

Título: La femme dans la parémiologie française et espagnole. Élaboration d'un dictionnaire bilingue.

Director de la Tesis: Dr. Michel Lafon.
Fecha de presentación: 19 de diciembre de 2003
Centro de realización: Universidad Stendhal-Grenoble III. Francia.
Materia: Estudios hispánicos e hispanoamericanos.

Resumen: Esta tesis tiene por objeto el estudio de la representación femenina en la paremiología francesa y española. Tras delimitar el campo de estudio a los refranes, exponer sus características definitorias e intentar una clasificación de las paremias en el seno de la fraseología, este estudio prosigue con un doble objetivo. Por un lado, la elaboración de un *corpus* paremiológico francés exhaustivo, relativo al universo femenino, al igual que un ensayo crítico paremiológico inédito, basado en la consulta y el estudio profundos de las fuentes francesas, tanto colecciones de proverbios como diccionarios de la lengua francesa. Por otro lado, este trabajo plantea la problemática traductológica, el objetivo siguiente es establecer una correspondencia entre el *corpus* francés y su similar español preestablecido. Esta segunda vertiente de este estudio plantea la práctica del traductor frente a este problema de correspondencia, equivalencia o traducción, analiza las diferentes aproximaciones posibles en función de la finalidad buscada y con arreglo al entorno proverbial del texto o el discurso en cuestión, y finalmente propone un diccionario bilingüe francés-español de refranes "femeninos".

Estructura

Tomo I:
- Introducción.
- Metodología:
  1. Constitución de los *corpora.*
  2. Elección y clasificación de los refranes.
  3. Base de datos.
- Capítulo I: El estatus lingüístico de los refranes.
  1. El proverbio.
  2. El refrán.
  3. Rasgos definitorios de los refranes.
  4. Análisis de los caracteres formales derivados.
- Capítulo II: Traducción de refranes.
  1. Principio inicial.
  2. Acceso al sentido.
  3. Refranes, metáforas y traducción.
  4. Diccionario monolingüe de refranes.
  5. Diccionario bilingüe de refranes.
  6. Los refranes en los textos literarios.
- Capítulo III: Las mujeres en los refranes.
  1. El *Corpus* francés.
     1.1. Las fuentes paremiológicas francesas.
     1.2. Tabla recapitulativa de la parte de los refranes femeninos franceses.
- Capítulo IV: Puesta en común de los dos *corpora.*
  1. Comparación de ambos *corpora.*
  2. Estudio de los casos de traducción-adaptación de los refranes.
- Conclusión.
- Bibliografía.

Tomo II:
- *Corpora* recogidos por autores franceses.
- *Corpus* francés integral.
- Diccionario bilingüe.

Principales conclusiones: El presente estudio aborda aspectos lingüísticos, lexicales y semánticos, y especialmente la vertiente traductológica de la comprensión de los refranes y en ese sentido conviene señalar que los casos de traducción de refranes de una lengua a otra no pueden seguir siempre los mismos criterios pues, existen falsos amigos paremiológicos, refranes geográficos que, evidentemente no coinciden en la mayoría de los casos, refranes antroponímicos, refranes con juegos de palabras en su interior, refranes incomprensibles y refranes de equivalencia perfecta. Por este motivo, la elaboración de un diccionario bilingüe de refranes debe tener en cuenta la dificultad inherente de la traducción paremiológica, es aconsejable la búsqueda del hiperónimo, palabra-guía que recoge variantes, sinónimos y formas "deformadas", para proceder a la búsqueda de su correspondencia o a la traducción. La presencia de la traducción literal sirve, en numerosas ocasiones para aclarar el significado del refrán en la lengua de partida sobre todo si este no emplea la misma imagen o el mismo paralelismo figurado en la lengua de llegada.
Para la autora, carece de importancia el estudio de la frecuencia de uso de los refranes recogidos en su trabajo, pues las paremias concernientes a las mujeres, a menudo denigrantes e incriminatorias, han prácticamente desaparecido de nuestro lenguaje cotidiano y es rara su presencia en los textos literarios.

Aportaciones: El segundo tomo del presente trabajo se encuentra dividido en dos partes bien diferenciadas, la primera consta de un *corpus* de refranes en lengua francesa y recogidos por autores franceses en sus obras que, constituye sin duda, un excelente repertorio paremiológico; la segunda parte del tomo presenta un diccionario bilingüe francés-español de refranes de la mujer. Como principal novedad en el campo de la paremiología, este excelente estudio ha servido para crear el primer *corpus* paremiológico francés-español de refranes femeninos y la manera de presentarlo, en forma de diccionario facilita enormemente la búsqueda de correspondencias.
El diccionario propuesto, con un total de 1125 entradas, ha sido realizado en lengua francesa y, por tanto sólo va en una dirección, esto es, del francés hacia el español, se trata de una excelente herramienta de comprensión y descodificación para cualquier hispanoparlante que busque en su interior el sentido de un proverbio desconocido.
Otro aspecto destacable es la minuciosa investigación llevada a cabo por la autora en los principales repertorios paremiológicos franceses desde el siglo XVI hasta nuestros días incluyendo una obra recopilatoria de refranes anteriores al siglo XV.



Autora: María Teresa PÉREZ BOTELLO.
Título: Refranes y dichos populares en un medio rural. Tapalpa, Jalisco. México.

Director del Tabajo de Investigación: Dra. Rosa H. Yáñez Rosales.
Fecha de presentación: 7 de febrero de 2003.
Centro de realización: Universidad de Guadalajara. México.
Materia: Lingüística Aplicada.
Resumen: La finalidad de esta tesis de carácter descriptivo, concatena varios puntos: revaloración de lo oral en los estudios lingüísticos a través del rescate de textos donde se empleen refranes en el diálogo cotidiano de la gente tapalpeña, y comprensión parcial de su realidad cultural. El objetivo es tratar de esclarecer parcialmente una relación entre lengua, pensamiento y cultura; una de las muchas preguntas que se plantea la disciplina Antropolingüística. A nivel lingüístico, el estudio pretende una doble dimensión: sincrónica y

diacrónica. Sincrónico, por la elección de abordar el habla tapalpeña *in situ*, donde se trata de aplicar diversos postulados acerca de lo que es lenguaje, habla, dialecto. Diacrónico, porque el fenómeno refranero reviste historicidad. Este trabajo aborda el concepto del habla como práctica y uso cultural, acorde con las teorías antropolingüísticas que pretenden esclarecer el uso del lenguaje y los diversos patrones culturales, para ello profundiza en el habla tapalpeña como comportamiento social, señalando que se corresponde de manera amplia a la variedad occidental del mexicano standard y añade la explicación y el análisis de las diferencias o variantes dialectales como muestra de un fenómeno socio-antropolingüístico y por tanto, histórico.

Estructura:
Introducción.
Capítulo I: Marco teórico metodológico.
1.1. El habla como práctica y uso cultural acorde con la Antropolingüística.
1.2. Descripción metodológica: Obtención de datos lingüísticos, de informantes, situaciones del levantamiento de datos, técnica de obtención de datos y tratamiento del corpus.
1.3. Aspectos teóricos sobre la relación lenguaje/pensamiento/cultura.
1.4. Relación lenguaje/pensamiento/cultura en Antropolingüística.
1.5. Relación pensamiento/lenguaje propugnada por la Antropolingüística americana.
1.6. Paremiología. Acercamiento a su estudio.
1.6.1. Refrán. Tentativa de definición y cómo a este pequeño discurso lo concibo como texto oral y escrito.
Capítulo II: Espacio y Cultura Tapalpeña.
2.1. Descripción geográfica y cultural.
Capítulo III: El Habla Tapalpeña.
3.1. Actividad libre y creadora de la variante jalisciense des español-mexicano.
3.2. Rastreo aventurado del desenvolvimiento del español en Tapalpa.
3.3. Pequeños textos de su hablar.
Capítulo IV: Trabajo antropolingüístico de refranes.
4.1. Refranes y dichos en contexto.
4.2. Intencionalidad de los refranes.
Capítulo V: Estructura Sintáctica de los Refranes.
5.1. Refranes escuchados y corpus pasivo establecidos como sintagmas nominales.
Conclusiones.
Bibliografía.

Principales conclusiones: Esta tesis pretende el esclarecimiento parcial de la relación existente entre lenguaje, pensamiento y cultura, vista a través del uso de refranes en el ámbito de Tápala (Jalisco, México). El lenguaje articulado y el pensamiento son entidades distintas que se interrelacionan mediante la oralidad o la escritura para expresar ideas, emociones, sentimientos, juicios y cada cultura, en una dimensión simbólica-expresiva de las relaciones sociales, influye en la regulación del lenguaje y la manera de expresar el mundo material e ideacional que nos rodea. El uso y significado de los refranes se exponen como reglas, hábitos y convenciones de cuestiones cotidianas. Se expresan y reproducidos en relación a la situación en que se evocan y funcionan semióticamente a partir de ella. El uso lingüístico cristalizado y constante de los refranes, se aplica en una variedad de situaciones dispares, una distinta a la otra, pero la formulación de una situación de hecho en un dicho o refrán es movimiento consciente, la mayor parte de las veces con intenciones y actitudes condicionadas, sujetas a negociaciones lingüísticas. El uso oral de refranes es un fenómeno universal, máxime si se considera que la mayoría de las lenguas del mundo no poseen escritura. La situación rural y el analfabetismo de los informantes del presente trabajo, apoyan el presupuesto de que los refranes en este ámbito se

divulgan de boca en boca. Estas expresiones breves llamadas "dichos" en la región de Tapalpa, y su empleo entre el reducto indígena y los mestizos debe suponerse desde que se fijó el español como lengua en la región hacia el siglo XVIII. El funcionamiento semiótico de los refranes co-relacionados al contexto y situación, plantea de nuevo la compleja pregunta de la relación entre pensamiento, lenguaje y realidad. Las respuestas dadas por la psicolingüística o también llamada lingüística cognitiva, apuntalan dicho enlace.

Aportaciones: Como primer trabajo antropolingúistico llevado a cabo en la Universidad de Guadalajara, esta investigación transdisciplinar de las ciencias del lenguaje, ha abierto la posibilidad de emparentar con algunos presupuestos de la paremiología, especialmente aquellos que abundan en la existencia de los refranes como enunciados de la oralidad y la escritura fruto de la interacción social del individuo y su medio; y el funcionamiento metafórico de los mismos como una interrelación de lo abstracto con lo concreto, de acuerdo a la situación, regulado por la cultura. Para la elaboración de esta tesis se han seguido dos pasos, por un lado la recopilación de refranes empleados en el intercambio comunicativo oral, tomados en contextos cotidianos, domésticos y de trabajo, de manera circunstancial a lo largo de cinco años; y por otro lado el análisis antropolingüístico y semiótico de dichos refranes y la relación entre pensamiento, lenguaje y realidad. Otra aportación de esta tesis es que la autora recoge en sus páginas un gran número de refranes recogidos en contexto oral y vigentes en la actualidad en la región de Tapalpa, Jalisco, México, cantidad que asciende a los 647 refranes, recogidos con anterioridad por eruditos como Herón Pérez Martínez en su "Refranero Mexicano".

Autora: Melinda KUBÁNYI

Título: *Le monde du travail dans les proverbes français* [A munka világa a francia közmondásokban].

Director del Trabajo de Investigación: Dr. Peter Barta.
Fecha de presentación: 2000
Centro de realización: Universidad ELTE en Budapest, Hungría.
Materia: Estudios franceses.

Resumen: Este trabajo de investigación pretende un breve análisis del estado de la paremiología comparada entre el francés y el húngaro en aquellas paremias referidas al mundo del trabajo y a las diferentes profesiones para comprender la cotidianeidad y la manera de pensar de las generaciones anteriores. Dicha investigación plantea una clasificación de los distintos tipos de trabajos basada en el origen y la evolución de los oficios, empezando por los más rurales, la agricultura y la ganadería y terminando por las profesiones más liberales, abogados, médicos y poetas, pasando por los numerosos proverbios que testimonian la tradición pesquera y cazadora, y los comerciantes, artesanos y vendedores que transmitían si oficio de padres a hijos. Para la realización del *corpus* de refranes del presente trabajo de investigación se ha recurrido a seis repertorios en lengua francesa y uno en húngaro. La parte principal del trabajo de investigación intenta explicar el concepto del trabajo en los refranes y en sí mismo, cuál es la imagen del trabajo que se deduce de su presencia en los refranes.
Se pueden establecer distintos tipos de trabajos. En la Antigüedad la mayor parte de hombre y mujeres se dedicaban a la agricultura, muchos refranes han nacido de esa experiencia agrícola, numerosas paremias muestran sus tradiciones así como las de los pescadores y cazadores. Por

otro lado, los comerciantes y artesanos, cuya presencia en pueblos y ciudades dio nacimiento a multitud de refranes y por último las profesiones liberales, médicos, abogados y poetas, cuya actividad y características se ven reflejadas en la tradición oral transmitida por los refranes. La última parte del presente trabajo trata de establecer una comparación entre los refranes franceses y húngaros, que muestre las diferencias y similitudes culturales de ambas tradiciones.

Estructura:

I.- Introducción
- Prefacio
- Breve aproximación histórica
- Las características de los refranes
- Las recopilaciones de refranes
  1. Florence Montreynaud – Agnès Pierron – François Suzzoni : *Dictionnaire de proverbes et dictons*, les usuels du Robert, Robert, Paris 1991.
  2. Cte Henri de Vibraye, *Trésor des proverbes français*, paru chez Emile Hazan, Paris, 1934.
  3. Elian-J. Finbert : *Dictionnaire des proverbes du monde*, Robert Laffont, Paris, 1965.
  4. Maurice Maloux : *Dictionnaire des proverbes sentences et maximes*, Larousse, 1982.
  5. Le Roux de Lincy : *Le livre des proverbes français*, Adolphe Delahays, Paris, 1859.
  6. René Lagane : *Locutions et proverbes d'autrefois*, Collection le français retrouvé, Bélin, Paris, 1991.
  7. O. Nagy Gábor : *Magyar szólások és közmondások,* Gondolat, Budapest, 1976.

II.- Desarrollo:
- La aparición de los nombres de oficios, de las herramientas et del trabajo en los refranes franceses.
  - La concepción del trabajo en los refranes.
  - La tierra y los que la cultivan.
  - Los animales de trabajo.
  - El mar, la pesca y los pescadores.
  - La caza.
  - El comercio, los comerciantes.
  - La artesanía.
  - Las profesiones liberales.
- Comparación de los refranes franceses y su correspondencia húngara.
  - El trabajo del campo.
  - El mar, la pesca.
  - La caza.
  - Los comerciantes.
  - La artesanía.
  - Las profesiones liberales.

III.- Conclusiones

Bibliografía.

Principales conclusiones: Se comprueba que el dominio de la agricultura en el campo paremiológico en ambas lenguas, hay muchos más proverbios agrícolas que paremias referidas a las profesiones liberales. Asimismo se comprueba que algunas profesiones gozan de cierta regularidad paremiológica - abogado, médico- y otros, sin embargo cuya presencia en los

refranes en prácticamente nula. Los motivos de la escasa presencia de determinadas profesiones en el acervo paremiológico francés y húngaro son diversos, el escaso número de profesionales, la falta de relación con otros oficios, el desconocimiento de determinada actividad o la falta de características propias y representativas.
De la labor comparativa de ambos *corpora* se deduce que tanto la expresión como las imágenes empleadas se corresponden en un porcentaje muy elevado, aunque las divergencias entre ambas lenguas son más que palpables.

Aportaciones: La paremiología es una ciencia joven que ofrece muchos objetos de estudio y de investigación. El interés de este trabajo de investigación radica en la elaboración de un breve *corpus* de aproximadamente un centenar de refranes, dictons y expresiones proverbiales francesas y húngaras en torno al concepto del trabajo. Hasta ahora no existía ninguna recopilación de estas características entre el francés y el húngaro. Otra aportación de este estudio es la amplitud conceptual y léxica con que es tomado el concepto del trabajo, así se pueden encontrar paremias referidas al campo, a la tierra, los animales, la caza, la pesca, el comercio, la artesanía, los abogados, los médicos y los poetas.



Autor: Oláh TÍMEA.

Título: *Le vin et d'autres boissons dans les proverbes francais et dans les proverbes hongrois.* [A bor és egyéb italok a francia és a magyar közmondásokban]

Director del Trabajo de Investigación: Dr. Peter Barta.
Fecha de presentación: 2000
Centro de realización: Universidad ELTE en Budapest, Hungría.
Materia: Estudios franceses.
Resumen: Este estudio desea, ante todo examinar los refranes del vino existentes en la lengua francesa y en la lengua húngara, estudiar desde la perspectiva paremiológica las similitudes y diferencias, la estructura, los paralelismos semánticos, los simbolismos y los protagonistas de los refranes para proceder a demostrar el lenguaje común proverbial existente entre dos culturas tan alejadas en origen, historia y lengua como son la francesa y la húngara. Se puede constatar que la cultura del vino forma parte integrante de la civilización francesa, y el presente trabajo de investigación pretende demostrar que en la tradición húngara el vino siempre ha ocupado un lugar preeminente, de hecho el húngaro posee el término ‘bor’ para denominar al vino, vocablo que se aleja del latín ‘vinum’ origen del ‘vin’ francés, ‘vino’ español, ‘vino’ italiano, ‘wine’ inglés y ‘wein’ alemán.
En este trabajo de investigación se muestran no sólo aquellos refranes en los aparecen implícitamente el término *vino*, sino también aquellos en los que el término aparece junto a otros actantes como las personas, los personajes bíblicos y religiosos, los números, los animales, las plantas, la comida, otras bebidas, los nombres de lugar o los distintos grupos étnicos; también están recogidos aquellos que hacen referencia al vino en si mismo o al acto de beber. Aunque este estudio trata de delimitar teóricamente el concepto refrán, incluye asimismo algunas expresiones proverbiales, proverbios, sentencia y expresiones idiomáticas en las que aparece el vino como sujeto principal.

Estructura:

I. Introducción.
II. ¿Qué es un refrán?
III. Los protagonistas en los refranes del vino.
3.1. Refranes que mencionan explícitamente el vocablo vino.
3.1.1. Parejas de protagonistas.
3.1.2. Combinación de protagonistas.
IV. Parejas de protagonistas.
4.1. El vino.
4.2. El vino y las personas.
4.3. El vino y los personajes bíblicos, religiosos.
4.4. El vino y los animales.
4.5. El vino y las plantas.
4.6. El vino y los alimentos.
4.7. El vino y otras bebidas.
4.8. El vino y los topónimos.
4.9. Etnónimos en los refranes del vino.
4.10. El hombre afortunado no tiene camisa.
4.11. El vino y los números.
V. Los refranes del vino más conocidos.
VI.- Conclusiones.
Bibliografía y Abreviaturas.
Anexos.
I. Refranes franceses.
II. Refranes húngaros.
III. Expresiones fijas y locuciones.

Principales conclusiones: Los refranes del vino llevan consigo numerosas implicaciones simbólicas, así encontramos símbolos bíblicos, símbolos de la vida, símbolo de la fuerza, de la riqueza y la fuerza. En numerosas ocasiones la simbología coincide, debido a la larga tradición religiosa que une el vino al pan como símbolo de la sangre y el cuerpo de Cristo, en otras ocasiones se alejan, así en francés los símbolos de la riqueza son el vino y la pera, mientras que en húngaro la abundancia está representada por el vino, el tocino, el aguardiente y los higos frente a la pobreza que se materializa en la camisa, el peregrino en francés y un pantalón remendado y las ciruelas

La simbología de la fuerza en el trabajo viene de la mano de un animal doméstico distinto en ambas culturas: el buey en francés y el toro en húngaro. La lengua húngara es rica en proverbios del vino aunque el aguardiente sea una bebida más apreciada. La lengua hablada y las canciones húngaras parecen preferir el vino al aguardiente porque existen numerosos proverbios, expresiones fijas y canciones sobre el vino. En lengua francesa son también escasos los refranes referidos al aguardiente, mostrando así una tendencia similar a la húngara. El sondeo realizado por el autor nos muestra que el uso de refranes referentes al vino en las grandes ciudades está en franca decadencia, en su lugar surgen otros cuyos actantes están fuertemente anclados a la sociedad actual recogidos en el presente trabajo de investigación.

Aportaciones: La principal aportación de este estudio radica en la puesta en marcha de un trabajo comparativo que establece la relación entre el vino y otros elementos clásicos de la paremiología francesa y húngara, como son los personajes bíblicos, los animales, las plantas, los alimentos, otras bebidas, los topónimos, los números. El vino puede ejercer de actante principal en muchos refranes vinícolas, pero resulta muy frecuente encontrarlo junto a otros términos, en

el caso de los refranes analizados, un 55% se corresponde a "parejas de actantes", refranes del vino en los que el término aparece en compañía de otro actante. Asimismo cabe destacar los anexos situados al final del estudio, en los que están recogidos un total de ciento cuatro refranes franceses referidos al vino y otras bebidas alcohólicas, doscientos veintitrés refranes húngaros y cincuenta expresiones idiomáticas francesas y húngaras en torno al vino y demás licores, de los cuales noventa y seis franceses y ciento setenta y cinco húngaros mencionan el término *vino*. Asimismo cabe señalar las tablas explicativas para las "parejas de actantes", en las que se recogen los porcentajes de concurrencia de los diversos términos del *corpus* estudiado. Y la breve encuesta realizada por el autor a veintidós personas de nacionalidad húngara y francesa, para comprobar la vigencia actual de los refranes recogidos en su trabajo de investigación.



Autor: Tamás SZAMOSI.

Título: *Le cheval dans les proverbes français et hongrois.* [A ló a francia és a magyar közmondásokban].

Director del Trabajo de Investigación: Dr. Peter Barta.
Fecha de presentación: 2003
Centro de realización: Universidad ELTE en Budapest, Hungría.
Materia: Estudios franceses.

Resumen: Este estudio contrastivo pretende demostrar en qué medida los proverbios representan el simbolismo y la historia del caballo, examinar y comparar la cultura equina húngara y francesa a través de los refranes. Para ello amplia el campo de trabajo a otros nombres como 'jument', 'poulain', 'étalon' en francés y 'kanca', 'csikó', 'táltos' en húngaro. Nos ofrece un recorrido por la historia del caballo, no sólo como animal agrícola sino también como animal de la guerra, su aspecto externo y su relación con la mujer, el alimento y otros animales como el asno dentro de la tradición paremiológica.

Estructura:

I. Introducción.
Prólogo.
¿Qué es un refrán?
Signos y abreviaturas.
Algunos apuntes sobre el caballo.
II. Desarrollo.
El refrán empleado con mayor frecuencia.
Los caballos buenos y malos.
Le educación del caballo.
El aspecto externo del caballo.
Los amos y los caballos.
El caballo y la mujer.
El caballo y el alimento.
El caballo y otros animales.
Los jinetes.
III. Conclusión.
Epílogo.
Bibliografía.

Principales conclusiones: Podemos afirmar que en los proverbios franceses y húngaros el caballo aparece casi siempre como animal de trabajo agrícola. Por consiguiente, la temática gira en torno al cuidado del animal y su destinatario suele ser el agricultor mismo. Su presencia dominante en la vida diaria de la Edad Media dejó su rastro en ambas lenguas. Aunque con frecuencia el caballo se encuentra sometido a los designios del hombre, en ocasiones encontramos proverbios que presentan aspectos que fácilmente podrían trasladarse al hombre, a

los diferentes aspectos de su vida. Es indiscutible la importancia del caballo como animal agrícola pero también lo es como elemento de la guerra, símbolo de fuerza y de la rapidez.

Aportaciones: El estudio pormenorizado de un corpus de doscientos refranes franceses y húngaros, con alguna paremia inglesa de estructura similar, en torno al caballo señala este trabajo de investigación como un interesante documento de consulta para el enfoque contrastivo. Destacable por otro lado el interesante y esperanzador epílogo de su autor que defiende la presencia y uso de refranes en pleno siglo XXI por su abundante presencia en Internet y por la numerosas publicaciones anuales en este campo.



Autor: Tímea LENGYEL.

Título: *Le chien dans les proverbes français et hongrois* [A kutya a francia és a magyar közmondásokban].

Director del Trabajo de Investigación: Dr. Peter Barta..
Fecha de presentación: 29 de marzo de 2005.
Centro de realización: Universidad ELTE en Budapest, Hungría.
Materia: Estudios franceses.

Resumen: Este trabajo de investigación presenta, examina y compara los proverbios franceses y húngaros cuyo protagonista principal es el 'perro'. El perro en la paremiología sirve para representar dos cualidades absolutamente antagónicas, por un lado es el amigo más fiel y antiguo del hombre, pero por otro lado puede simbolizar la injuria y el desprecio tanto en francés como en húngaro. Este trabajo comparativo amplía su campo de investigación a términos relacionados directamente con el vocablo 'perro', incluyendo otros como 'ladrar', 'caza', 'morder', sin olvidar las razas de perros: 'komondor', 'kuvasz', 'galgo' o 'mastín'. Para comprender mejor el significado de este animal dentro de la tradición paremiológica francesa y húngara, el autor recorre el lugar que ha ocupado este animal a lo largo de la historia de la humanidad, y su papel en la mitología y las creencias. En lo que concierne a la clasificación de las paremias, están clasificadas al hilo de las cuestiones tratadas como la mala educación, la buena educación o la experiencia de la edad. En algunos casos los refranes están clasificados por pares de protagonistas: el perro y la pulga, el perro y el alimento, las mujeres y los perros, los dueños y sus perros, etcétera.

Estructura:
I. Introducción.
- Prefacio.
- El perro en la historia.
- Mitos y creencias.
- El perro en la lengua francesa y húngara.

II. Desarrollo.
- La Edad.
- Los *Dictons.*
- La talla.
- El perro y la caza.
- La mordedura.

- La rabia.
- Las razas de perro en los refranes.
- La sospecha y la precaución.
- El temor.
- Las mujeres y los perros.
- Los dueños y sus perros.
- La pulga.
- El perro y los ladridos.
- Las buenas calidades.
- Las malas calidades.
- El valor.
- Las relaciones familiares y amistosas.
- El hueso y el perro.

III.- Conclusiones.
Bibliografía.

Principales conclusiones: Se puede constatar que el perro posee multiples significaciones en la paremiologia francesa y húngara, de hecho su presencia es mayor en la lengua húngara debido a que esta lengua posee dos sinónimos para denominar al mismo animal: 'eb' y 'kutya'. También se puede comprobar que en numerosas ocasiones el perro no aparece como animal doméstico sino como el símbolo del hombre, observamos que muchas de las cualidades atribuidas al perro en la paremiología francesa y húngara también son válidas para caracterizar al hombre.
Las cualidades caninas representadas en los proverbios son a menudo negativas: la cobardía, la malevolencia, la envidia, la ingratitud, la hipocresía, es evidente que este animal desempeña un papel más bien negativo en ambas tradiciones paremiológicas debido en cierto modo a la mala imagen que desde la Edad Media se tiene de él como ser vinculado a la brujería y a la propagación de enfermedades.
Los proverbios analizados muestran muchas similitudes, en más de una ocasión existen equivalentes completos entre dos refranes. Es posible que la larga tradición en la cría de ganado en ambos países haya contribuido al desarrollo de una actividad similar y, por tanto, a la observación de fenómenos semejantes, dando lugar a refranes muy parecidos; por otro lado, la indiscutible influencia latina se ve reflejada en numerosos refranes, así, el refrán latino *Canis mortuus non mordet,* aparece igualmente en francés como *Chien mort ne mord plus* y en húngaro como *A döglött eb meg nem marja az embert*.

Aportaciones: Una de las aportaciones más importantes de este trabajo de investigación es la meticulosidad con que analizan los rasgos positivos y negativos del perro como representante simbólico del hombre en el universo paremiológico húngaro y francés, el recorrido desde la Antigüedad hasta nuestros días por la historia de la simbología del perro, sus transformaciones, sus semejanzas y sus diferencias entre culturas. Otra aportación muy significativa del presente trabajo de investigación es la base de datos elaborada por su autor, con una cantidad de paremias, en torno a los quinientos refranes en húngaro y doscientos en francés, recogidos en seis repertorios húngaros, once franceses y la herramienta de Internet.